

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1. Presentación	1
1.2. Hipótesis de trabajo y objetivos	3
1.3. Ubicación del trabajo en un marco interdisciplinar	4
1.4. Breve resumen de los capítulos	6
1.4.1. Primera parte: revisión bibliográfica	6
1.4.2. Segunda parte: metodología	7
1.4.3. Tercera parte: resultados	7
1.4.4. Cuarta parte: discusión y conclusiones	8
 PRIMERA PARTE: REVISIÓN CRÍTICA DE LOS CONCEPTOS DE TIPOLOGÍA TEXTUAL Y COHESIÓN	
2. Tipologías textuales en los estudios de traducción	9
2.1. La traducción como proceso: el modelo cognitivo de Bell (1991)	10
2.1.1. Memoria, procesamiento de la información y traducción	11
2.1.2. Etapa de análisis	15
2.1.2.1. Reconocimiento visual de palabras y análisis sintáctico	15
2.1.2.2. Análisis semántico	16
2.1.2.3. Análisis pragmático	18
2.1.2.4. Representación semántica independiente de lengua	19
2.1.2.5. Organizador de ideas	20
2.1.2.6. Planificador	20
2.1.3. Etapa de síntesis	21
2.1.3.1. Síntesis pragmática	21
2.1.3.2. Síntesis semántica	22
2.1.3.3. Síntesis sintáctica	22
2.1.3.4. Escritura	22
2.2. Tipologías textuales y traducción	24
2.2.1. Del concepto de <i>equivalencia</i> a la elaboración de taxonomías textuales	24
2.2.2. Las taxonomías textuales y el comienzo de las aproximaciones funcionales	28

2.2.2.1. La aproximación funcional de Katharina Reiss	29
2.2.2.2. El enfoque retórico de Werlich	31
2.2.2.3. Las dimensiones situacionales de Juliane House	32
2.2.2.4. La primacía del texto término: La teoría del <i>skopos</i>	33
2.2.3. La relativización de las dicotomías. Hacia un enfoque interdisciplinar de la traducción	34
2.2.3.1. La aproximación cognitivo-textual de Albrecht Neubert	34
2.2.3.2. La aproximación integradora de Mary Snell-Hornby	40
2.2.3.2.1. Tipos textuales y criterios de traducción	40
2.2.3.2.2. Tipos textuales y cultura	45
2.2.3.2.3. Análisis textual	46
2.2.3.2.4. El papel de los <i>marcos</i> y las <i>escenas</i> (Fillmore 1977)	47
2.2.3.2.5. Los actos de habla	49
2.2.4. El funcionalismo de Christiane Nord: su modificación a la teoría del <i>skopos</i>	50
2.2.5. La tipología de traducciones según Juan C. Sager	55
2.2.5.1. Las estrategias de traducción	59
2.2.5.2. Una tipología de traducciones	60
2.2.6. Paul Kussmaul: convención, tipos textuales y la codificación lingüística de los actos de habla	63
2.2.6.1. Convención cultura y tipo textual	63
2.2.6.2. Macroestructuras	64
2.2.6.3. Microestructuras	65
2.2.7. La aproximación pragmático-semiótica de Ian Mason y Basil Hatim	68
2.2.7.1. Contexto situacional y <i>registro</i>	68
2.2.7.2. Las tres dimensiones del contexto	69
2.2.7.2.1. La dimensión institucional-comunicativa	69
2.2.7.2.2. La dimensión pragmática	70
2.2.7.2.3. La dimensión semiótica	71
2.2.7.3. Tipos textuales y textura	76
2.3. Recapitulación	77
3. La variación textual en la lingüística y la lengua para fines específicos	79
3.1. El texto ¿estructura u organización?	80
3.1.1. El texto como estructura	80
3.1.2. El texto como organización	81

3.1.2.1. El análisis relacional de cláusulas (Winter y Hoey)	81
3.1.2.2. Los estudios sobre <i>género</i>	86
3.1.2.3. Recapitulación	89
3.2. Registro, tipo textual y género	89
3.3. La variación textual en el inglés con fines médicos	91
3.3.1. Géneros en la comunicación entre especialistas	94
3.3.2. Propuesta simplificada de tipos textuales médicos	99
4. Revisión del concepto de <i>cohesión</i>	101
4.1. Coherencia y cohesión	101
4.2. Halliday y Hasan (1976)	102
4.2.1. La conjunción	102
4.2.2. La referencia	102
4.2.3. La sustitución	103
4.2.4. La elipsis	103
4.2.5. La cohesión léxica	103
4.2.5.1. La reiteración	104
4.2.5.2. La colocación	104
4.3. Hasan (1984)	106
4.4. Winter (1974, 1979, 1986)	108
4.5. Metodología de Hoey (1991, 1995)	110
4.5.1. Cohesión y tipos de repetición	111
4.5.1.1. Repetición léxica simple	111
4.5.1.2. Repetición léxica compleja	111
4.5.1.3. Paráfrasis simple	112
4.5.1.4. Paráfrasis compleja	112
4.5.1.5. Repetición superordinada, hipoonímica y correferencial	114
4.5.1.6. Otras formas de repetición que no son léxicas	114
4.5.2. Conexiones, vínculos y redes	115
4.5.3. Cómputo y representación gráfica de las conexiones y vínculos	117
4.6. Aplicaciones derivadas de la metodología de Hoey	122
4.6.1. Fragmentación de textos y didáctica de las lenguas	122
4.6.2. Vinculación e intertextualidad (Hoey 1995)	123
4.6.2.1. La percepción de vínculos por parte del lector	124
4.6.2.2. Creación de vínculos y procesamiento del lenguaje	125

4.6.2.3. Intertextualidad	129
4.7. Morris (1988), Morris y Hirst (1991)	131
4.8. Aplicaciones informáticas para el reconocimiento automático de la cohesión	133
4.8.1. Aproximaciones basadas en la repetición léxica	133
4.8.2. Aproximaciones que incluyen relaciones conceptuales	135
4.9. La cohesión desde la <i>Teoría Sentido Texto</i>	138
4.9.1. Consideraciones generales	138
4.9.2. Aproximaciones a la cohesión	145
4.9.3. Implicaciones	151
4.10. Cohesión y tipo textual	152
4.10.1. Cohesión <i>referencial</i> y <i>género</i>	152
4.10.2. Cohesión <i>léxica</i> y conocimiento científico en textos especializados y divulgativos	153
4.10.2.1. Textos especializados: requisitos epistemológicos y cohesión	155
4.10.2.2. Textos de divulgación: recursos cohesivos y adquisición de conocimiento	158
4.10.2.3. Recapitulación	159
4.10.3. Cohesión y dificultad comunicativa	160
4.11. Aproximaciones a la cohesión desde la traducción	164
4.11.1. Cambios cohesivos en la traducción de textos de divulgación científica	165
5. La lingüística de corpus al servicio de la traducción y la terminología	169
5.1. Introducción	169
5.2. Evolución de la lingüística de corpus	170
5.3. Corpus paralelos y corpus comparables	175
5.4. Aplicación de la lingüística de corpus a la traducción	177
5.4.1. La utilización de corpus en la traducción biomédica	180
SEGUNDA PARTE: METODOLOGÍA	
6. Fundamentos metodológicos para el estudio de la cohesión	185
6.1. Introducción	185
6.2. La cohesión como fenómeno interoracional e intraoracional	185
6.3. La cohesión léxica como principal recurso cohesivo	186
6.4. Papel de la cohesión léxica en la activación de marcos	188
6.5. Cohesión y repetición en el eje paradigmático y sintagmático	190

6.6. Funciones léxicas en la generación de textos cohesivos	197
6.6.1. Propuesta de funciones léxicas cohesivas	197
6.6.1.1. Repetición exacta	197
6.6.1.2. Repetición paradigmática	197
6.6.1.2.1. Repetición paradigmática simple	198
6.6.1.2.2. Repetición paradigmática sintáctica	198
6.6.1.2.3. Repetición paradigmática semántica	199
6.6.1.3. Repetición sintagmática	205
6.6.1.3.1. Funciones léxicas nominales	206
6.6.1.3.2. Funciones léxicas adjetivales / adverbiales	207
6.6.1.3.3. Funciones léxicas verbales	208
6.6.1.4. Repetición mixta de unidades fraseológicas	215
6.6.1.5. Repetición mixta de unidad fraseológica y lexema	216
7. Esquemas de representación para el análisis intensivo de la cohesión	217
7.1. Modificaciones necesarias a las matrices de repetición de Hoey (1991)	217
7.1.1. Matriz de repetición de relaciones cohesivas primarias (Tabla A)	220
7.1.2. Matriz de repetición de relaciones cohesivas primarias (Tabla B)	221
7.2. Esquemas de representación complementarios	224
7.2.1. Datos estadísticos sobre el texto/ corpus	225
7.2.2. Listas de frecuencia	226
7.2.3. Matriz de repetición	228
8. Esquemas de representación para el análisis extensivo de la cohesión	233
8.1. Descripción de los resultados obtenidos con el programa informático <i>Hesperus</i>	233
8.1.1. Perspectiva general	233
8.1.2. Perfil del documento	234
8.1.3. Versión del texto con hipervínculos hacia las cadenas léxicas	236
8.1.4. Representación de una cadena léxica	237
8.2. Limitaciones de los resultados aportados por <i>Hesperus</i>	239
8.3. Etapas para el análisis extensivo de la cohesión	242
8.3.1. Índice del texto	242
8.3.2. Áreas conceptuales reconocidas a partir de listas de frecuencia lematizadas	242
8.3.3. Representación modificada de los resultados de <i>Hesperus</i>	244
8.3.4. Propuesta definitiva de cadenas léxicas	246
8.3.5. Cuadro contrastivo (<i>Hesperus</i> – Análisis combinado)	247

9. Selección del corpus	251
9.1. Criterios de selección del corpus	251
9.2. Limitaciones del corpus utilizado	252
9.3. Composición del corpus	253
9.4. Tratamiento del corpus: eliminación de <i>palabras forma</i> y lematización	257
 TERCERA PARTE: RESULTADOS	
10. Análisis intensivo de una noticia sobre oncología en español	259
10.1. Datos estadísticos del texto	260
10.2. Listas de frecuencia	261
10.3. Matrices de repetición de las relaciones cohesivas primarias	264
10.3.1. Cómputo de las conexiones en las que participa cada oración	267
10.3.2. Tipos de repetición	268
10.3.2.1. Repetición mixta	269
10.3.2.2. Repetición exacta	274
10.3.2.3. Otros tipos de repetición	275
10.3.3. Funciones léxicas	276
10.4. Matriz de repetición de relaciones cohesivas secundarias	282
10.5. Hacia un metodología empírica para la representación de marcos	285
 11. Análisis extensivo comparativo de textos para especialistas y textos para pacientes	291
11.1. Textos para especialistas sobre tratamiento del cáncer de pulmón	291
11.1.1. Mesothelioma (QDT1)	291
11.1.1.1. ÍNDICE DEL TEXTO	291
11.1.1.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTAS DE FRECUENCIA LEMATIZADAS	292
11.1.1.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE <i>HESPERUS</i>	293
11.1.1.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS	302
11.1.1.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS	310
11.1.1.5. CUADRO CONTRASTIVO (<i>HESPERUS</i> – ANÁLISIS COMBINADO)	329
11.1.2. Non-small cell lung cancer (QDT2)	334
11.1.2.1. ÍNDICE DEL TEXTO	334
11.1.2.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTAS DE FRECUENCIA LEMATIZADAS	334
11.1.2.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE <i>HESPERUS</i>	336

11.1.2.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS	344
11.1.2.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS	349
11.1.2.5. CUADRO CONTRASTIVO (<i>HESPERUS</i> – ANÁLISIS COMBINADO)	370
11.1.3. SMALL CELL LUNG CANCER (QDT3)	375
11.1.3.1. ÍNDICE DEL TEXTO	375
11.1.3.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTAS DE FRECUENCIA LEMATIZADAS	375
11.1.3.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE <i>HESPERUS</i>	376
11.1.3.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS	383
11.1.3.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS	387
11.1.3.5. CUADRO CONTRASTIVO (<i>HESPERUS</i> – ANÁLISIS COMBINADO)	404
11.2. Textos para pacientes sobre tratamiento del cáncer de pulmón	408
11.2.1. Mesothelioma (QPT1)	408
11.2.1.1. ÍNDICE DEL TEXTO	408
11.2.1.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTAS DE FRECUENCIA LEMATIZADAS	408
11.2.1.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE <i>HESPERUS</i>	410
11.2.1.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS	414
11.2.1.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS	417
11.2.1.5. CUADRO CONTRASTIVO (<i>HESPERUS</i> – ANÁLISIS COMBINADO)	431
11.2.2. Non-small cell lung cancer (QPT2)	434
11.2.2.1. ÍNDICE DEL TEXTO	434
11.2.2.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTAS DE FRECUENCIA LEMATIZADAS	434
11.2.2.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE <i>HESPERUS</i>	436
11.2.2.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS	440
11.2.2.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS	444
11.2.2.5. CUADRO CONTRASTIVO (<i>HESPERUS</i> – ANÁLISIS COMBINADO)	453
11.2.3. Small cell lung cancer (QPT3)	455
11.2.3.1. ÍNDICE DEL TEXTO	455
11.2.3.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTAS DE FRECUENCIA LEMATIZADAS	455
11.2.3.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE <i>HESPERUS</i>	456
11.2.3.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS	462
11.2.3.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS	465
11.2.3.5. CUADRO CONTRASTIVO (<i>HESPERUS</i> – ANÁLISIS COMBINADO)	474
11.3. Datos estadísticos relacionados con el estudio de la cohesión y sus limitaciones	477
11.3.1. Representación de las cadenas léxicas y tipos de repetición	477
11.3.2. Estadísticas de textos sobre tratamiento del cáncer de pulmón	479
11.3.3. Estadísticas generales para el resto del corpus	481
11.3.4. Recapitulación	485

CUARTA PARTE: DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

12. Cadenas léxicas y activación conceptual	487
12.1. Diferencias conceptuales y terminológicas entre textos para especialistas y textos para pacientes	490
12.1.1. <i>TREATMENT</i>	493
12.1.2. <i>PATHOLOGY</i>	497
12.1.3. <i>RESEARCH</i>	498
12.1.4. <i>OUTCOME OF TREATMENT</i>	499
12.1.5. <i>LOCATION IN THE HUMAN BODY</i>	502
12.1.6. <i>DIAGNOSIS</i>	504
12.1.7. <i>PATIENT</i>	505
12.1.8. <i>STAGING</i>	505
12.1.9. <i>SIZE / QUANTITY</i>	505
12.1.10. Resto de las macrocadenas	507
12.2. Recapitulación	508
 13. El papel de la cohesión en la construcción del conocimiento:	
recursos cohesivos en textos de divulgación	509
13.1. Expresiones <i>punte</i> entre el lenguaje del especialista y el del lector lego	511
13.1.1. Explicación + (término especializado)	511
13.1.2. Término especializado + (explicación / definición)	512
13.1.3. Explicación / lexema de la lengua general (término superordinado) + <i>called</i> + + término especializado	512
13.1.4. Oración de relativo con <i>that / which</i>	515
13.1.5. Término especializado + <i>is a</i> + definición	516
13.1.6. <i>Type / kind / form</i>	516
13.1.7. <i>This / these</i>	517
13.1.8. Otros recursos	518
13.2. Recapitulación	519
 14. Frecuencia léxica y cohesión	521
14.1. Textos para especialistas	521
14.1.1. Correlación entre frecuencia léxica y organización textual	523
14.2. Textos para pacientes. Diferencias con respecto a los textos para especialistas	527
14.3. Frecuencia léxica y grado de especialización	530
14.4. El cotexto de los lemas más frecuentes como restrictor semántico	533

14.4.1. Elaboración de una ficha con información cotextual	536
14.4.2. Unidades de significación más frecuentes del subdominio de la biomedicina y la oncología	538
14.4.2.1. PATIENTS	538
14.4.2.2. CANCER	541
14.4.2.3. TREATMENT	542
14.4.2.4. SYMPTOMS	544
14.4.2.5. THERAPY	545
14.4.2.6. CHEMOTHERAPY	546
14.4.3. Unidades de significación de la lengua general <i>terminologizadas</i> en el subdominio de la oncología	548
14.4.3.1. USE, STAGE, COMBINATION-COMBINED	548
14.4.3.2. PROSODIA SEMÁNTICA EN LA EXPRESIÓN DE LA CAUSA Y EL EFECTO Y DE LA APARICIÓN DE CÁNCER/ SÍNTOMAS / EFECTOS SECUNDARIOS	553
14.4.3.2.1. EFFECT, CAUSE, RESPONSE, PRODUCE, FACTOR	553
14.4.3.2.1.1. EFFECT	553
14.4.3.2.1.2. CAUSE	558
14.4.3.2.1.3. RESPONSE	559
14.4.3.2.1.4. PRODUCE	559
14.4.3.2.1.5. FACTOR	561
14.4.3.2.2. APARICIÓN DE SÍNTOMAS / EFECTOS SECUNDARIOS / ENFERMEDAD: DEVELOPMENT, ASSOCIATED, OCCUR, EXPERIENCE, EFFECT	562
14.5. Observaciones en torno a las <i>palabras forma</i> más frecuentes del corpus	567
15. Cambios en la cohesión derivados de la traducción	573
15.1. La cohesión en textos originales en español	573
15.2. Diferencias cohesivas entre textos originales en inglés y su traducción al español	576
15.3. Recapitulación	579
16. Conclusiones	581
BIBLIOGRAFÍA	595

APÉNDICES	621
Apéndice I: El proceso cognitivo de la traducción (Bell 1991: 59)	621
Apéndice II: Textos analizados	622
Apéndice III: Tipos de repetición	693
Tabla 1. Detección de posibles instancias de cohesión léxica	693
Tabla 2. Repetición léxica simple	694
Tabla 3. Repetición léxica compleja	695
Tabla 4. Paráfrasis	696
Apéndice IV: Fragmento inicial de <i>Masters of Political Thought</i> (Hoey 1991: 246-247)	697
Apéndice V: Matriz de repetición del texto del Apéndice IV	698
Tabla 1. Desarrollo de la primera línea de la matriz de repetición en Tabla 2	699
Tabla 2. Matriz de repetición del texto del Apéndice IV	700
Apéndice VI: Matrices de repetición en forma de pares de coordenadas para las oraciones 3-12 del texto 6 del Apéndice II	701
Apéndice VII: Resultados de Hesperus	706
VII a: Perspectiva general de los 36 textos del <i>PDQ (Cancer Treatment Information summaries, Supportive Care and Advocacy Issues)</i>	707
VII b: Perfil del texto QDT2 (TEXTO 10)	710
VII c: Versión de QDT2 con hipervínculos hacia las cadenas léxicas	712
VII d: Representación de la cadena 1 del texto QDT2	721
VII e: Representación tabular de las cadenas reconocidas por <i>Hesperus</i>	731
Malignant mesothelioma (QDT1)	731
Non-small cell lung cancer (QDT2)	734
Small cell lung cancer (QDT3)	739
Malignant mesothelioma (QPT1)	743
Non-small cell lung cancer (QPT2)	745
Small cell lung cancer (QPT3)	746
Apéndice VIII: Lista de frecuencia del Corpus <i>Brown</i> con los 75 lexemas más frecuentes	749
Apéndice IX: Lista de frecuencia del <i>Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)</i> con los 75 lexemas más frecuentes	750
Apéndice X: Palabras clave identificadas con la aplicación <i>Keywords</i> de <i>Wordsmith Tools</i> en los textos sobre tratamiento para profesionales de la salud del <i>PDQ</i> (QDT)	751

ÍNDICE DE TABLAS Y DIAGRAMAS

TABLAS

Tabla 1: Funciones del lenguaje y tipos textuales	29
Tabla 2: El tenor en interacción con el campo y el modo. (Hatim 1997: 26)	70
Tabla 3: Movimientos y funciones discursivas presentes en los artículos experimentales (Nwogu 1997: 125)	93
Tabla 4: Taxonomía textual según el tenor y el canal de comunicación basada en Lévy-Leblond (1996)	98
Tabla 5: Colocaciones de la palabra <i>enseñanza</i>	105
Tabla 6: Categorías de cohesión léxica	106
Tabla 7: Reemplazos y elementos constantes del ejemplo (9)	109
Tabla 8: Tabla de conexiones del texto del Apéndice IV	119
Tabla 9: Tabla de vínculos del texto del Apéndice IV	121
Tabla 10: Tabla de vínculos (adaptación de Hoey 1995: 77)	122
Tabla 11: Tipos de Funciones léxicas (Mel'čuk 1996: 41)	140
Tabla 12: Ejemplos de corpus monolingües y multilingües especializados	174
Tabla 13: Tipos de textos paralelos	176
Tabla 14: Definición de los verbos de apoyo (Mel'čuk 1996: 64).	209
Tabla 15: Propuesta de funciones léxicas paradigmáticas	215
Tabla 16: Modificación de las categorías de cohesión propuestas por Hoey (1991)	218
Tabla 17: Fragmento de <i>Tabla tipo A</i>	220
Tabla 18: Fragmento de <i>Tabla tipo B</i>	222
Tabla 19: Datos estadísticos sobre el <i>abstract</i> en inglés	226
Tabla 20: Frecuencia de lexemas aislados	227
Tabla 21: Combinaciones de dos palabras	228
Tabla 22: Combinaciones de tres palabras	228
Tabla 23: Combinaciones de cuatro palabras	228
Tabla 24: Primera columna de la matriz de repetición del texto 6 (desarrollo de Hoey 1991)	229
Tabla 25: Cohesión con respecto a la primera oración (<i>Tabla A</i>)	230
Tabla 26: Cohesión con respecto a la segunda oración (<i>Tabla A</i>)	231
Tabla 27: Cómputo de las conexiones en las que participa cada oración	231
Tabla 28: Tabla de las conexiones en las que participa cada oración	232
Tabla 29: Perspectiva general correspondiente a los textos QDT1 y QDT2	234

Tabla 30: Fragmento del perfil del texto QDT2.	235
Tabla 31: Versión HTML del texto QDT2.	236
Tabla 32: Fragmento de una de las 14 cadenas léxicas del texto QDT2.	237
Tabla 33: Activación de términos que designan partes del cuerpo con frecuencia mayor al 0,1% en QDT2 (<i>Microsoft Excel</i>).	243
Tabla 34: Representación de las cadenas reconocidas por <i>Hesperus</i> (Cadena 4 de QDT2)	244
Tabla 35: Representación de los conceptos identificados por <i>Hesperus</i> en las cadenas 4, 7 y 11 de QDT2: porcentaje de activación.	245
Tabla 36: Casilla perteneciente a una de las <i>cadenas léxicas definitivas</i> de QDT2	247
Tabla 37: Fragmento del cuadro contrastivo correspondiente al texto QDT2.	248
Tabla 38: Composición del corpus	256
Tabla 39: Datos estadísticos del texto "El cáncer de pulmón se asocia a alteraciones del cromosoma 9"	260
Tabla 40: Lista de frecuencia lematizada	262
Tabla 41: Combinaciones dos palabras	263
Tabla 42: Combinaciones de tres palabras	263
Tabla 43: Combinaciones de cuatro palabras	263
Tabla 44: Formas más frecuentes del texto traducido y el texto original	263
Tabla 45: Matriz de repetición de las relaciones cohesivas primarias (<i>Tabla A</i>)	265
Tabla 46: Matriz de repetición de las relaciones cohesivas primarias (<i>Tabla B</i>): tipos de repetición y funciones léxicas	266
Tabla 47: Conexiones en las que participa cada oración	267
Tabla 48: Tabla de vínculos	268
Tabla 49: Tipos de repetición	269
Tabla 50: Funciones léxicas activadas	278
Tabla 51: Matriz de repetición de las relaciones cohesivas secundarias	284
Tabla 52: Conceptos más activados en el texto	286
Tabla 53: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QDT1 a partir de lista de frecuencia lematizada	292
Tabla 54: Cadenas 1, 2a y 3 a	295
Tabla 55: Cadena 7 (QDT1)	296
Tabla 56: Cadenas 0 y 8 (QDT1)	296
Tabla 57: Cadenas 2b, 4 y 9 (QDT1)	297

Tabla 58: Cadena 3b (QDT1)	298
Tabla 59: Cadena 5 (QDT1)	298
Tabla 60: Cadenas 12, 13 y 14 (QDT1)	299
Tabla 61: Cadenas difusas: 6, 10 y 11 (QDT1)	300
Tabla 62: Multidimensionalidad	307
Tabla 63: Cadenas léxicas en QDT1	308
Tabla 64: Grado de especialización de los términos que designan el concepto MALIGNANT MESOTHELIOMA y su alternancia para crear cohesión.	317
Tabla 65: Tipos de relaciones cohesivas a partir del término <i>cytology</i> .	320
Tabla 66: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas en QDT1	329
Tabla 67: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QDT2 a partir de lista de frecuencia lematizada	335
Tabla 68: Cadena 0, 1 y 2a (QDT2)	337
Tabla 69: Cadena 3 (QDT2)	338
Tabla 70: Cadenas 4, 7 y 11 (QDT2)	339
Tabla 71: Cadenas 5 y 9 (QDT2)	340
Tabla 72: Cadena 6 (QDT2)	341
Tabla 73: Cadena 8 (QDT2)	342
Tabla 74: Cadenas difusas: 10 y 12 (QDT2)	342
Tabla 75: Cadena difusa: 2b	343
Tabla 76: Cadena 13 (QDT2)	344
Tabla 77: Cadenas léxicas en QDT2	346
Tabla 78: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas en QDT2	371
Tabla 79: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QDT2 a partir de lista de frecuencia lematizada	375
Tabla 80: Cadena 0, 2, 3 a (QDT3)	378
Tabla 81: Cadena 1 (QDT3)	379
Tabla 82: Cadena 3b: Difusa (QDT3)	380
Tabla 83: Cadena 4 (QDT3)	381
Tabla 84: Cadena 5b y 6 (QDT3)	382
Tabla 85: Cadena 5a (QDT3)	382
Tabla 86: Cadena 7 (QDT3)	383
Tabla 87: Cadenas léxicas en QDT3	384
Tabla 88: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas en QDT3	405

Tabla 89: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT1 a partir de lista de frecuencia lematizada	409
Tabla 90: Cadena 0 (QPT1)	411
Tabla 91: Cadena 1 (QPT1)	411
Tabla 92: Cadena 2 (QPT1)	412
Tabla 93: Cadena 3 (QPT1)	412
Tabla 94: Cadena 4 (QPT1)	413
Tabla 95: Cadena 5 (QPT1)	413
Tabla 96: Cadena 6 (QPT1)	414
Tabla 97: Cadenas léxicas en QPT1	415
Tabla 98: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas en QPT1	432
Tabla 99: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT2 a partir de lista de frecuencia lematizada	434
Tabla 100: Cadena 0 (QPT2)	437
Tabla 101: Cadena 1 (QPT2)	437
Tabla 102: Cadena 2 (QPT2)	438
Tabla 103: Cadena 3 (QPT2)	438
Tabla 104: Cadena 4 (QPT2)	439
Tabla 105: Cadena 5 (QPT2)	439
Tabla 106: Cadena 6 (QPT2)	439
Tabla 107: Cadenas léxicas en QPT2	441
Tabla 108: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas en QPT2	453
Tabla 109: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT3 a partir de lista de frecuencia lematizada	455
Tabla 110: Cadena 0 (QPT3)	458
Tabla 111: Cadenas 1, 3 y 6 (QPT3)	458
Tabla 112: Cadena 2 (QPT3)	459
Tabla 113: Cadena 4 (QPT3)	459
Tabla 114: Cadena 5 (QPT3)	460
Tabla 115: Cadena 7 (QPT3)	460
Tabla 116: Cadena 8 (QPT3)	461
Tabla 117: Cadena 9 (QPT3)	461
Tabla 118: Cadenas léxicas en QPT3	463
Tabla 119: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas en QPT3	475
Tabla 120: Subcadena <i>TREATMENT</i> del texto QDT1	478

Tabla 121: Estadísticas correspondientes al corpus analizado en el capítulo 11	483
Tabla 122: Cadenas léxicas correspondientes a textos para especialistas (QDT)	488
Tabla 123: Cadenas léxicas correspondientes a textos para pacientes (QPT)	489
Tabla 124: Lexemas encadenados en las macrocadenas de los textos para especialistas sobre TRATAMIENTO	492
Tabla 125: Lexemas encadenados en las macrocadenas de los textos para pacientes sobre TRATAMIENTO	492
Tabla 126: Unidades de significación especializada dentro de la subcadena <i>RADIOTHERAPY</i>	495
Tabla 127: Cuadro contrastivo con la activación conceptual y terminológica de la macrocadena <i>LOCATION IN THE HUMAN BODY</i>	503
Tabla 128: Macrocadenas léxicas que activan un 15% de los conceptos	507
Tabla 129: Lemas con frecuencia relativa superior al 1% en los textos sobre tratamiento para especialistas	522
Tabla 130: Lemas con frecuencia relativa superior al 1% en los textos sobre tratamiento para pacientes	529
Tabla 131: Palabras clave en QDT1 (<i>Treatment for malignant mesothelioma</i>)	531
Tabla 132: Palabras clave en los textos sobre tratamiento para especialistas (QDT)	532
Tabla 133: Lemas más frecuentes en textos sobre tratamiento y cuidados paliativos para profesionales de la salud	535
Tabla 134: Ficha con el radio colocacional de <i>administ</i> *	538
Tabla 135: Radio colocacional de <i>patient</i> *	539
Tabla 136: Radio colocacional de <i>cancer</i> *	541
Tabla 137: Radio colocacional de <i>treat</i> *	543
Tabla 138: Radio colocacional de <i>symptom</i> *	544
Tabla 139: Radio colocacional de <i>therapy</i> *	545
Tabla 140: Radio colocacional de <i>chemotherap</i> *	547
Tabla 141: Radio colocacional del lema USE	548
Tabla 142: Radio colocacional de <i>stag</i> *	549
Tabla 143: Radio colocacional de <i>combin</i> *	551
Tabla 144: Radio colocacional de <i>combination</i>	552
Tabla 145: Radio colocacional de <i>combined</i>	553
Tabla 146: Colocaciones de <i>effect</i> * en el corpus de textos para especialistas	554
Tabla 147: UF formadas sobre la base <i>effect</i> *	554
Tabla 148: Radio colocacional de <i>effect</i> *	555

Tabla 149: Radio colocacional de <i>cause</i> *	558
Tabla 150: Radio colocacional de <i>respons</i> *	559
Tabla 151: Radio colocacional de <i>produc</i> *	560
Tabla 152: Radio colocacional de <i>factor</i> *	561
Tabla 153: Radio colocacional de <i>develop</i> *	562
Tabla 154: Radio colocacional de <i>associated</i>	564
Tabla 155: Radio colocacional de <i>experience</i> *	565
Tabla 156: Formas léxicas en el radio colocacional (-5, +5) de <i>occur</i> *	566
Tabla 157: Radio colocacional de <i>occur</i> *	567
Tabla 158: Posición de los verbos modales de <i>PDQ</i> con respecto al corpus de referencia <i>Brown</i>	569
Tabla 159: Lexemas para articular matices de certeza más usuales: frecuencia por cada 10 000 palabras (Hyland 1998: 149)	570

DIAGRAMAS

Diagrama 1: El proceso cognitivo de la traducción (Bell 1991: 46. Cfr. Apéndice I)	14
Diagrama 2: Tipo de texto y criterios relevantes en la traducción (Snell-Hornby 1988: 32)	41
Diagrama 3. Jerarquía <i>top-down</i> de decisiones a la hora de traducir	53
Diagrama 4: Las tres dimensiones del contexto	72
Diagrama 5: Relación jerárquica entre género, discurso y texto (Hatim 1990)	74
Diagrama 6: Triángulo de conexiones	113
Diagrama 7. Diagrama topológico del texto del Apéndice V	120
Diagrama 8: Porcentaje de los principales tipos de conexión en 6 libros (Ellman 1999)	137
Diagrama 9: Referencia anafórica directa e indirecta	147
Diagrama 10: La organización del generador (Lee y Evens 1996: 301)	149
Diagrama 11: Cohesión y dificultad comunicativa (Tanskanen 1995: 537)	163
Diagrama 12: Prototipo de estación de trabajo para la traducción humana asistida por ordenador (Peters y Picchi 1997: 270)	179
Diagrama 13: Redes colocacionales (Phillips 1985: 131-132)	187
Diagrama 14: Elementos del <i>EVENTO ONCOLÓGICO</i>	189
Diagrama 15: Verbos de apoyo que se combinan con la palabra clave <i>analysis</i> . Relaciones sintácticas en la estructura profunda	211
Diagrama 16: Propuesta de representación del marco conceptual activado en el texto	287
Diagrama 17: Realizaciones del concepto ALTERACIONES EN EL CROMOSOMA 9	288

Diagrama 18: Realizaciones del concepto CÁNCER	289
Diagrama 19: Representación preliminar de áreas conceptuales activadas en QDT1	293
Diagrama 20: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QDT1	309
Diagrama 21: Comparación de las áreas conceptuales reconocidas por <i>Hesperus</i> y las reconocidas por un humano asistido por medios informáticos (QDT1)	332
Diagrama 22: Representación preliminar de las áreas conceptuales activadas en QDT2	335
Diagrama 23: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QDT2	348
Diagrama 24: Comparación de las áreas conceptuales reconocidas por <i>Hesperus</i> y las reconocidas por un humano asistido por medios informáticos (QDT2)	374
Diagrama 25: Representación preliminar de áreas conceptuales activadas en QDT3	376
Diagrama 26: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QDT3	385
Diagrama 27: Comparación de las áreas conceptuales reconocidas por <i>Hesperus</i> y las reconocidas por un humano asistido por medios informáticos (QDT3)	407
Diagrama 28: Representación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT1	409
Diagrama 29: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QPT1	416
Diagrama 30: Representación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT2	435
Diagrama 31: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QPT2	443
Diagrama 32: Representación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT3	456
Diagrama 33: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QPT3	464
Diagrama 34 : Macrocadenas léxicas en los textos para especialistas (QDT)	491
Diagrama 35: Macrocadenas léxicas en los textos para pacientes (QPT)	491
Diagrama 36: Líneas de dispersión del lema STAGE	524
Diagrama 37: Líneas de dispersión de los lemas TREATMENT, RADIOTHERAPY, CHEMOTHERAPY y SURGERY	525
Diagrama 38: Líneas de dispersión de los lemas TUMOR, DISEASE, CANCER, SMALL, CELL, LUNG Y MESOTHELIOMA	526
Diagrama 39: Líneas de dispersión de los lemas PATIENT y SURVIVAL	527